

台灣小說中 ê 外來語演變

—以賴和及王禎和 ê 作品作例

第一章 緒論

1.1 研究動機及研究目的

1.1.1 研究動機

美國語言學家 Sapir (2003:159)講：「語言，及文化全款，真少是自給自足 ê。交際 ê 需要 hō 講一種語言 ê 人及鄰近語言上抑是文化上佔優勢語言 ê 人發生直接抑是間接接觸。交際有友好 ê、mā 有對敵 ê。有 ê 佇平凡 ê 代誌及交易關係 ê 平面上進行，有 ê 是佇精神價值——藝術、科學、宗教——上 ê 借貸抑是交換。講 beh 指出一個完全孤立 ê 語言抑是方言，實在是有困難。」¹

日本語言學家金田一京助講：「一個一個 ê 單語，是一個民族文化 ê 種子。每一個外來語，是一個民族所 thèh thiòh ê 外國文化 ê 種子。照按呢講，外來語是咱按怎吸收外國文化所留落來重要 ê 資料證據。」²

美國語言學家 Bloomfield(1933:495)講：「一再 hō 外族統治 ê，伊語言中 ê 外來語有可能會濟 kah 滿滿是。」³台灣 m̄ 是一個完全孤立 ê 所在，當然就會及附近

¹Sapir, Edward. 1921. Language: An Introduction to the Study of Speech. New York: Harcourt, Brace and company. 原文是按呢：”Languages, like cultures, are rarely sufficient unto themselves. The necessities of intercourse bring the speakers of one language into direct or indirect contact with those of neighboring or culturally dominant languages. The intercourse may be friendly or hostile. It may move on the humdrum plane of business and trade relations or it may consist of a borrowing or interchange of spiritual goods—art, science, religion. It would be difficult to point to a completely isolated language or dialect, least of all among the primitive peoples.”

²金田一京助序言，荒川惣兵衛編著，1943，《外来語辞典》，日本東京：株式會社三省堂。原文是按呢：「一つ一つの単語は、民族文化の種子である。外来語の一つ一つは、民族が取り込んだ外国文化の種子であって、これによって、われわれは、如何に外国文化を取り入れたかを跡づける重要な資料である。」

³Bloomfield, Leonard. 1933. Language. New York: Holt, Rinehart & Winston. 原文是按呢：

甚至及誠遠 ê 人有直接、間接 ê 接觸，特別是及文化上抑是語言上佔優勢 ê 人發生接觸了後，台灣應該會有真濟外來語才 thiòh。照 Bloomfield ê 講法，咱台灣 che 四百年，經過荷蘭、西班牙、鄭成功（明鄭）、清國、日本、中國國民黨政府等遮濟外來政權相接續 ê 殖民統治，外來語一定有真濟才 tiòh。

我 khah 關心 ê 是，台灣近百年來 ê 二十世紀，經過兩個無仝政權 ê 殖民統治，台灣 ê 外來語有啥變化？有啥無仝？

1.1.2 研究目的

我想 beh ùi 文學落手，以台灣 tī 日本統治時期賴和(1894－1943) ê 文學作品，及中國國民黨政府統治時期王禎和(1940－1990) ê 文學作品，用 in 兩位 ê 文本來作研究材料，chhōe 出兩位作家所使用 ê 外來語。用 chiah-ê 外來語作基礎，來探討台灣 tī 二十世紀中兩個無仝 ê 殖民統治時代，che 兩人 ê 外來語是 ùi 叨位來 ê？按怎來 ê？兩人 ê 外來語有啥特色？有啥無仝？是按怎會無仝？按怎演變 ê？及殖民統治政府 ê 語言政策有啥關係？Beh chhōe 出咱按怎吸收外國文化所留落來重要 ê 資料證據。

1.2 文獻回顧及探討

Ùi 外來語專書、學術論文、碩士論文、單篇 thiòh 作等研究文獻，來做回顧及探討：

1.2.1 專書

日文外來語專書，無論是荒川惣兵衛 ê 《外来語概説》⁴、抑是伊 ê 《學習外

”Repeated domination may swamp a language with loan-words.”

⁴荒川惣兵衛，1977，《外来語概説》，日本東京：株式会社三省堂。

來語》⁵、石野博史 ê 《現代外來語》⁶、石綿敏夫 ê 《日本語中 ê 外国語》⁷、榎垣実 ê 《外來語》⁸、久世善男 ê 《外來語古博百科》⁹及《外來語 ê 散歩道》¹⁰，甚至国立国語研究所編 ê 《外來語 ê 形成及伊 ê 教育》¹¹、新村出 ê 《外來語 ê 話》¹²、田中秀央 ê 《語源百話—文化史來看外來語》¹³、飛田良文編著 ê 《英美外來語 ê 世界》¹⁴、文化庁 ê 《外來語》¹⁵，攏是 teh 紹介啥物是外來語，khah 濟是紹介各種外來語 ê 由來，有 ê 是用語源 ê 國家別來作紹介，有 ê 是照食物、居住、交通、學園生活、教會、政治及經濟等分類做外來語 ê 解釋說明，有 ê 是根據外來語 ê 發音照日語字母あいうえお ê 順序來紹介各種外來語。文化庁編 ê 《外來語》，有學者專家 ê 座談會、題目是外來語 ê 巡禮，冊內底猶有外來語概說、接受外來語 ê 心理、外來語 ê 表記、譯語 ê 問題、外來語及大眾傳播、和製英語及國際通用語等項目。比較 khah 無仝 ê 是国立国語研究所編 ê 《外來語 ê 形成及伊 ê 教育》¹⁶，內容有外來語語形 ê 日本化、音聲音韻 ê 日本化、表記發生 ê 問題、為學習者準備 ê 練習問題等項目，有講 thioh 外來語 khah 核心 ê 問題。

有關外來語 ê 專書，台灣只有李南衡 ê 《外來語》¹⁷及李知沅 ê 《現代漢語

⁵荒川惣兵衛，1980，《外來語に学ぶ》，日本東京：株式会社新泉社。

⁶石野博史，1983，《現代外來語》，日本東京：株式会社大修館。

⁷石綿敏夫，1985，《日本語のなかの外国語》，日本東京：岩波書店。

⁸榎垣実，1975，《外來語》，日本東京：株式会社講談社。

⁹久世善男，1978，《外來語ものしり百科》，日本東京：新人物往来社。

¹⁰久世善男，1975，《外來語の散歩道》，日本東京：株式会社朝日ソノラマ。

¹¹国立国語研究所，1990，《外來語の形成とその教育》，日本東京：国立国語研究所。

¹²新村出，1982，《外來語の話》，日本東京：教育出版株式会社。

¹³田中秀央，1972，《語源百話—文化史的に見た外來語》，日本東京：株式会社南江堂。

¹⁴飛田良文，1981，《英美外來語の世界》，日本東京：株式会社南雲社。

¹⁵文化庁，1981，《外來語》，日本東京：文化庁。

¹⁶国立国語研究所，1990，《外來語の形成とその教育》，日本東京：国立国語研究所。

¹⁷李南衡，1989，《外來語》，台北：聯經出版事業公司。

外來詞研究》¹⁸che 兩本；李南衡 ê 《外來語》雖然用華文寫 ê，不過內底有一寡條目是台灣特有 ê，相信若 m̄ 是生活佇台灣 ê 人真有可能看無、m̄ 知意思，像講：三貂角、馬殺雞、紅毛土、甜不辣、巴士、AE、雪文、保齡球、瓦斯、俱樂部、鍋燒烏龍、狄斯可、黑名單等，mā 小可有台灣外來語 ê 特色。李知沅 chit 本冊是伊 ê 碩士論文改寫 ê，雖然名叫作「現代漢語」，猶原是 ùi 漢朝匈奴講起，續落去是現代漢語外來詞 ê 共時分類。Hō 我感覺 khah 奇怪 ê 是，伊 m̄ 是講「外來語」，是照現此時中國 ê 講法叫作「外來詞」。歸本冊 khah 特別 ê 所在，是第五章「現代漢語外來詞的規範化問題」，伊用兩節來研究海峽兩岸外來詞 ê 差異。Che tú-tú 及我 beh 作 ê 研究顛倒 péng，伊是做全時代、兩個無全所在（台灣及中國）外來語 ê 比較，會使講是「橫 ê」比較法，我想 beh 作 ê 研究，是用兩個無全 ê 時代（一九三〇年及一九八〇年）、佇全一個所在（台灣）ê 外來語有啥差異及演變，會使講是「坦直 ê」比較法。Che 我會佇研究方法及設計內底做 koh khah 詳細 ê 說明。

中國出版 ê 外來語專書，有胡曉清 ê 《外來語》、史有為 ê 《漢語外來詞》及《外來詞－異文化的使者》，另外一本陳燕 ê 《語言借用與社會心理研究》¹⁹，是用英文寫 ê，是 thèh 伊 ê 博士論文來出版 ê。猶有一本《現代漢語詞匯的形成——十九世紀漢語外來詞的研究》²⁰是意大利學者馬西尼(Federico Masini)寫、由黃河清譯作華文。講 thioh 外來語抑是研究外來語 ê 華文 ê 冊，實在是真少。

到 taⁿ 為止，我猶未看 thioh 華文著作有人 thèh 兩個時代 ê 外來語來作研究及比較，koh khah 無人用兩位作家 ê 文本來做比較研究。

另一方面，因為外來語嘛是新詞 ê 一種，一本《近現代漢語新詞詞源詞典》

¹⁸李知沅，2004，《現代漢語外來詞研究》，台北：文鶴出版有限公司。

¹⁹陳燕 Chen Yan. 2005, *Linguistic Borrowing: A Sociopsychological Perspective*. 中國廈門：廈門大學出版部。

²⁰Masini, Federico(馬西尼)，1997，《現代漢語詞匯的形成——十九世紀漢語外來詞的研究》，中國上海：漢語大詞典出版社。

²¹及一本《漢語新詞新語年編》(1997-2000)，攏有 kā 新詞頭一擺出現 ê 報紙刊物抑是冊注明，咱就會當知影 chiah-ê 新詞出現 ê 時間，而且，編者有特別說明，所收 ê 新詞是 1997 年以前所出版 ê 各種漢語詞典內底所無收 thiòh ê，是 1997 年到 2000 年新出現 ê 新詞。咱台灣教育部有出版《新詞語料彙編 1》²²及《新詞語料彙編 2》²³，mā 攏有寫出新語出現 ê 時間及刊物，我原本想講是教育部有計劃 ê 兩年出一本，真可惜出版 che 兩本以後就無 koh 看 thiòh 新出版 ê 彙編。咱 mā 會當佇 che 兩本彙編內底真清楚看出 hit-ê 時期台灣所出現 ê 外來語。可惜 ê 是 1930 年代及 1980 年代，攏猶無有 chit 類新詞抑是外來語 ê 按年彙編 ê 冊，若有，咱用現成 ê 資料來作分析研究，就會加真方便。

研究賴和 ê 專書有林瑞明 ê 《台灣文學與時代精神：賴和研究論集》²⁴及陳建忠 ê 《書寫台灣·台灣書寫：賴和的文學與思想研究》²⁵che 兩本，內底主要 teh 討論賴和 ê 時代精神及思想。攏無 thèh 起伊 ê 語文問題。陳建忠 chit 本冊是伊 ê 博士論文。

1.2.2 學術論文

日文學報學誌刊登 ê 論文，我無去 chhōe。專業 ê 《言語》雜誌有出過「外來語 ê 研究」、「昭和語小辭典」、「昭和 ê 言語史」等三期專刊。

佇台灣出版 ê 學報內面及台灣外來語有關 ê 論文 mā 無濟，我所搜集 tiòh ê 有姚榮松 ê 〈台灣現行外來語的問題〉及〈海峽兩岸新詞語的比較分析〉，後面 chit 篇論文嘛是「橫 ê」比較法－全時期佇無全空間新詞 ê 比較分析，伊有講 tiòh 新詞來源 ê 類型分析，第四類是外來語抑是流行語。伊講台灣流行 ê 是「音義兼

²¹香港中國語文學會，2001，《近現代漢語新詞詞源詞典》，中國上海：漢語大詞典出版社。

²²教育部，1998，《新詞語料彙編 1》，台北：教育部。

²³教育部，2000，《新詞語料彙編 2》，台北：教育部。

²⁴林瑞明，1993，《台灣文學與時代精神：賴和研究論集》，台北：允晨出版社。

²⁵陳建忠，2004，《書寫台灣·台灣書寫：賴和的文學與思想研究》，高雄：春暉出版社。

譯詞」，親像講聲納(sonar)、脫口秀(talk show)、幽浮(UFO)等，伊特別 thèh 起一寡產品 ê 名及一寡名牌車，攏有號一寡誠雅 ê 中文譯名，標緻(Peugeot)、富豪(Volvo)等。另外，伊有提起另外一類新詞是借用英文書寫、抑是中英文插雜，像講卡拉 OK、B 型肝炎、K 書中心等。不過，我 khah 趣味 ê 是伊所講 ê 「純用英文縮寫 ê」，親像 CD、LD、KTV、GNP 等等。因為 chit 種外來語照英漢字典應該叫作「首字母縮拼詞」抑是「首字母組合詞」(由一組詞中各主要詞 ê 第一個字母抑是前幾個字母縮合成 ê 詞，英文叫作 acronym。) 佇我所 beh 研究王禎和 ê 小說中，伊就用真濟 chit 款 ê 外來語。

張裕宏 ê 〈台灣福建話外來語概觀〉、鄧守信 ê 〈台灣地區外來語的動態結構〉。有關台灣外來語 ê 論文 kan-ta che 幾篇 niā-niā。但是攏無講 thiòh 外來語及文學作品 ê 關係。

發表 tī 學術刊物研究賴和 ê 論文有三十一篇，其中有牽涉 thiòh 語言 ê 只有王珍華 ê 〈由「一桿稱子」看賴和的文學精神及其語言特色〉、石美玲 ê 〈賴和小說中的閩南語詞彙解讀及其特點分析〉兩篇 niā-niā。Che 兩篇是 in 兩位 ê 碩士論文，thèh 來學報刊登 ê。若 beh 嚴格講起，單純研究賴和語文 ê 學術論文是無半篇。

1.2.3 碩博士論文

陳建忠 ê 《書寫台灣·台灣書寫：賴和的文學與思想研究》²⁶chit 本冊，原本是伊 ê 博士論文。嘛是唯一研究賴和 ê 博士論文。

關係外來語 ê 碩士論文有：國立台灣師範大學華語文教學研究所許斐絢 (1999) ê 〈台灣當代國語新詞探微〉、東吳大學日本研究所王國齡 (2003) ê 〈台灣中文詞彙之新日語借詞研究－日本流行文化影響之下產生的新借詞〉、全研究所林思怡 (2004) ê 〈日台外來語についての一考察—変貌と受容を中心に—〉、

²⁶陳建忠，2004，《書寫台灣·台灣書寫：賴和的文學與思想研究》，高雄：春暉出版社。

台北市教育大學應用語言研究所杜珮宜(2005) ê 〈台灣當代漢語外來詞研究〉、國立台灣師範大學翻譯研究所邱明瀚(2005) ê 〈台灣地區國語中新外來詞的收集、整理與研究〉 che 幾篇，mā 攏無人做兩個時期台灣外來語 ê 比較研究、抑是用兩位作家 ê 文本來研究台灣外來語 ê 變化。

Tiòh 特別提起一本及台灣外來語有關 ê 是李勤岸 ê 博士論文《台灣話語詞變化》(Taiwanese Lexical Change and Variation)，原本 ê 題目是”Lexical Change and Variation in Taiwanese Literary Texts, 1916-1998—A Computer-Assisted Corpus Analysis”，是用英文寫 ê。伊 ê 指導教授鄭良偉博士佇序言講：「讀者若看論文題目：台語文學作品中的詞匯演變及差異，就會知影伊的內容是用語言學的角度來分析台語文學作品的。研究項目包括：(1)研究清朝時代就開始翻譯的廈門話白話聖經對台灣話文的影響，(2)選出真少人注意過的日治時代四本羅馬字台語小說，改換作台語漢羅書面語，(3)將台語小說分作三個分期，探討各時期的語詞變化特點：20 年代的四本小說，50 年代的兩本台語小說，以及 90 年代兩位傑出的台語小說家的作品；分析的方法：(a)經過斷詞，標誌詞類，以及頻率統計，(b)再經過台廈、台日、台華語詞的比較，(c)根據實際資料進行語詞演變與量的分析。」²⁷

李勤岸 ê 博士論文 khah 特別 ê 點是伊本人佇代自序內所講 ê：「我有收集五本 ê 台文小說，是兩位牧師用教會羅馬字寫 ê，作者是鄭溪泮(1925)kap 賴仁聲(1924-1954)。經過我用電腦斷詞 kap 人工改善，我 kā 集做一個詞庫攏總有 112,964 個詞符(word token)，che 內面包括 12,941 個詞樣(word type)。另外我 mā 有收集另外一個詞庫，包含 92,539 個詞符，12,969 個詞樣，是 1990 年代 ê 小說，作者是陳雷 kap 陳明仁。我根據 che 兩個詞庫去觀察台語語詞 ê 變遷。」²⁸

研究賴和 ê 碩士論文十五篇，其中有討論 thiòh 語言問題 ê，只有頂面所提

²⁷鄭良偉序言，李勤岸，2003，《台灣話語詞的變化》，台南：真平企業有限公司。

²⁸李勤岸，2003，《台灣話語詞的變化》，台南：真平企業有限公司。

過 ê 王珍華²⁹、石美玲³⁰ ê 碩士論文 **thèh** 去學報刊登 ê 兩篇，及孫幸娟 ê 〈賴和小說的台灣閩南語詞彙探討〉³¹，攏總 **mā** 才三篇 **niā-niā**。

到 **taⁿ** 為止，**mā** 猶無一篇研究王禎和 ê 碩士抑是博士論文。

1.2.4 雜誌刊登 ê 散篇文章

雜誌刊登散篇 ê 日文文章，我 **kan-ta chhōe thiòh** 一篇，李南衡寫 ê 〈**ùi** 外來語來看台灣史〉³²，主要是寫日本人留落來佇台灣 ê 外來語。

總是，佇日文 **ē** 專書抑是論文，猶無一本冊抑是一篇論文有討論 **thiòh** 兩個時代外來語 ê 全款及無全 ê 所在，**mā** 無任何一本冊抑是文章有 **teh** 研究無全時代 ê 兩位作家文本中 ê 外來語，抑是 **thèh in** 所使用 ê 外來語來比較。

華語方面，值得 **thèh** 起 ê 是香港國語文學會詞庫工作組所出版 ê 《詞庫建設》月刊，1993 年 7 月創刊，是漢語世界唯一專門討論漢語外來語 ê 雜誌，內容相當豐富，**tī** 2000 年 6 月出版第二十二期了後煞來停刊，實在真無彩。對外來語一寡基本觀念及智識 ê 釐清，真有幫助。

原本，我對漢語中 **ùi** 日語借來 ê 詞彙，有一寡無真瞭解，看 **thiòh** 中國學者

王立達(1958:90-94) ê 〈現代漢語中從日語借來的詞彙〉³³，實在受益真濟。伊 **kā hōng** 借來現代漢語中 ê 日語詞彙分作九種，我 **kā** 伊 ê 文簡略翻譯作下面按呢：

²⁹王珍華，1999，〈由「一桿稱子」看賴和的文學精神及其語言特色〉，《源遠學報》民國 88 年 12 月。

³⁰石美玲，2002，〈賴和小說中的閩南語詞彙解讀及其特點分析〉，《興大人文學報》(32 期上)，台中：中興大學。

³¹孫幸娟，2005，〈賴和小說的台灣閩南語詞彙探討〉，國立中山大學中國文學系研究所。

³²李南衡，1991，〈外來語から見えてくる台湾史〉《謎の島·台湾》別冊宝島 127，日本東京：株式会社宝島社

³³王立達，1958，〈現代漢語中從日語借來的詞彙〉《中國語文》2 月號，中國北京：人民教育出版社。

第一種 原本就是日本音譯“外來語”ê 漢字寫法（**chit** 種寫法日本人叫作“嵌字”**(ateji)**，**hông** 借來漢語中來 ê，像講：瓦斯（片假名ガス、西文 **gas**）、淋巴（片假名リンパ、西文 **lymph**）、俱樂部（片假名クラブ、西文 **club**）等。

第二種 漢字書寫，只有“訓讀”無“音讀”ê 像講“立場”**(tachiba)**、“組合”**(kumiai)**、“引渡”**(hikiwatashi)**等。

第三種 日本人用“意譯法”譯出來 ê 外國語詞彙，漢字讀法只有“音讀”無用“訓讀”。

- (1) 一寡含義對反抑是相對 ê 詞，攏是 **ùi** 現代日本語來 ê 借詞。像講“絕對”－“相對”、“左翼”－“右翼”、“下水道”－“上水道”等。
- (2) 一寡一般用語及專門用語，嘛攏是 **ùi** 日本語來 ê 借用語。像講“支配”、“方針”、“景氣”、“抽象”等。
- (3) 一寡學科名稱嘛是 **ùi** 日語中借過來用 ê。像講“哲學”、“病理學”、“河川工學”等。
- (4) 現代漢語詞彙內凡若詞尾是“化”、“式”、“力”、“性”、“的”、“炎”、“界”、“型”、“感”、“點”、“觀”、“論”、“率”等 ê 詞攏是 **ùi** 現代日語中借過來用 ê，抑是利用 **chit** 種詞法創造出來 ê。像講“多元化”、“西洋式”、“腸炎”、“可能性”、“科學的”、“金融界”等。另外像講：心理“作用”、人口“問題”、銅器“時代”、資本“主義”、工人“階級”等組成 ê 詞抑是詞組，嘛是 **ùi** 日語借來用 ê。

第四種 原本是日語詞彙，借用作漢語詞彙了後，意義及原意無全。像講“勞動者”日語 ê 原意是指產業工人，漢語借用了後變作指所有 ê 勞動人民。

第五種 原本是古漢語詞彙，後來 **hō** 日本人借用去做西方近代術語 ê 意譯詞，顛倒銷轉去中國，變作及古義無全 ê 現代漢語詞彙。像講“索引”語出易林“索引不得”（意思是搜尋）。日本人借去用作 **index** ê 意譯詞。像講“經濟”原本

是“經世濟民”ê 意思，語義及現代漢語 ê “政治”khah 接近。現代日語中借用作 **economy** ê 意譯語。現此時經濟變作“節省勤儉”ê 意思。“人道”原義是做翁某之事，今仔日逐個常用 ê “人道主義”(humanitarianism)是 ùi 日語來 ê。

第六種 漢字 ê 字形及詞義攏是日本人創造出來 ê。像講腺(**sen**)是 **gland** ê 譯名，指分泌某一種液體 ê 器官，像淋巴腺、甲狀腺等；癌(**gan**)像講肝癌、胃癌等。猶有西洋 ê 度量衡單位，像講 **inch** 寫作“吋”、**foot** 寫作“呎”、**ton** 寫作“噸”等。

第七種 一寡現代漢語詞彙是翻譯日文 ê 時所創作出來 ê。像講“基於”、“關於”、“成為”、“視為”等。

第八種 二十世紀初 **bat** 借用過，現此時已經無用。像講“勞動組合”、“勞農政府”等。

第九種 所謂 ê “協和詞”是第二次中日戰爭日本佔領中國領土，佇佔領中國東北 ê 時有成立“協和會”，內底有一寡中國人愛佇講話中間插一寡日語語詞，中國人對遮個語詞無好感，所以 **kā chit** 種語詞號一個名叫作“協和語”親像“案內”、“町”、“出張”、“放送”、“郵便”、“主催”、“番地”等。

王立達認為 **chiah-ê**“協和語”語彙 **bat** 佇中國東北地區流行一段時間，因為是佇外力壓迫之下使用 ê，而且 **koh** 無合漢語 ê 構詞規律，所以伊無 **beh kā** 準作是日語借詞看待。真 **tú** 好，**chiah-ê** 語彙佇台灣流行真久 **mā** 真普遍，我認為佇台灣應該 **kā** 看作是日語 ê 借詞。

研究賴和發表佇雜誌 ê 單篇文章有十九篇，只有宋澤萊 ê 〈論臺語小說中驚人的前衛性與民族性－試介賴和、黃石輝、宋澤萊、陳雷、王貞文的臺語小說〉³⁴、胡民祥 ê 〈賴和文學語言的辯證〉³⁵、楊明璋 ê 〈論賴和小說敘述的多語言

³⁴宋澤萊，1998，〈論臺語小說中驚人的前衛性與民族性--試介賴和、黃石輝、宋澤萊、陳雷、王貞文的臺語小說〉，高雄：《臺灣新文學》民國 87 年(1998)6 月。

³⁵胡民祥，2004，〈賴和文學語言的辯證〉，台南：《海翁臺語文學》民國 93 年(2004)1 月。

現象〉³⁶三篇 niā-niā。

Ûi 遮 mā 會當看出，研究賴和 ê 語文 ê 論文實在真少。佇真少 ê 論文內底 mā 無一篇是研究賴和作品中 ê 外來語。賴和 hit-ê 時代 ê 外來語已經真濟，伊 tī 作品中 mā 用 bē 少 ê 外來語，可惜 chit 點一直無 hō 人注意關心 tiòh。

研究王禎和，我 kan-ta 看 tiòh 一寡學術論文及發表佇雜誌 ê 散篇文章 niā-niā。

有關 ê 學術論文有十五篇，其中及語言有關係 ê 只有李俐瑩 ê 〈「嫁妝一牛車」的小說語言〉³⁷、許琇禎 ê 〈多語言的文化衝突－王禎和小說研究〉³⁸、譚惠文 ê 〈王禎和「美人圖」之修辭分析〉³⁹三篇 niā-niā。發表佇雜誌 ê 單篇文章有許俊雅 ê 〈多語言的探索〉⁴⁰、章正忠 ê 〈王禎和「玫瑰玫瑰我愛你」的語言藝術〉⁴¹兩篇 niā-niā，實在傷少。何況，che 內底 mā 無特別研究外來語 ê 文章。

總講一句，台灣外來語 ê 研究都已經真少 ah，內底無半篇有提起台灣文學作品中 ê 外來語；佇賴和研究及王禎和研究中，講 thiòh 語言問題 ê 都已經真少 ah，無人有研究 in 兩位作品中 ê 外來語，koh khah 無人用 in 兩位作品中 ê 外來語來作比較研究。

所以我 beh 用二十世紀一百年內底，兩位台灣作家賴和及王禎和，比較 in 小說中 ê 外來語有啥無全？是按怎會無全？按怎演變 ê？

³⁶楊明璋，2006，〈論賴和小說敘述的多語言現象〉，台北：《國文天地》民國 95 年(2006)2 月。

³⁷李俐瑩，2001，〈「嫁妝一牛車」的小說語言〉，台北：《重中論集》2001 年 6 月。

³⁸許琇禎，1999，〈多語言的文化衝突－王禎和小說研究〉台北：《中國學術年刊》1999 年 3 月。

³⁹譚惠文，2000，〈王禎和「美人圖」之修辭分析〉，桃園：《中國現代文學理論》2000 年 3 月。

⁴⁰許俊雅，2006，〈多語言的探索〉《老鼠捧茶請人客》書後，台北：遠流出版事業股份有限公司。

⁴¹章正忠，2003，〈王禎和「玫瑰玫瑰我愛你」的語言藝術〉，台北：《中國語文》2003 年 4 月

1.3 研究方法及設計

beh 探討台灣 tī 二十世紀兩個無全 ê 殖民時代內底，一個是日治時期賴和 ê 漢文文學作品，一個是中國國民黨政府統治時期王禎和 ê 漢文文學作品，用兩人 ê 文本作研究材料，**chhōe** 出兩位作家文本中所使用 ê 外來語，分析 **che** 兩人 ê 外來語是 **ùi** 叨位來 ê？按怎來 ê？**che** 兩人 ê 外來語有啥特色？有啥無全？是按怎會無全？及殖民政府 ê 語言政策有啥關係？

爲 **thiòh beh** 達 **thiòh chit-ê** 目標，我 ê 研究方法是「個案比較分析法」。

一般研究方法分作質化研究及量化研究兩種。質化研究是深入去分析內容 ê 性質，量化研究是用統計去掌握歸個現象。若是 **beh** 研究台灣小說中 ê 外來語演變，用量化研究 ê 統計方法，取材會傷過濟、傷過大，所以，我 **kan-ta** 將 **in** 兩人小說中 ê 外來語使用次數統計出來 **niā-niā**。我採取 ê 是用 **in** 兩人小說中外來語舉例說明，來分析研究 **in** ê 質化。

佇質化研究當中，當然 **thiòh** 考慮時間性及代表性，我選擇兩個無全時期 ê 作家來做個案進行比較研究。爲 **thiòh beh** 做 **chit-ê** 個案比較，我做下面幾項設計：

頭一項，我做基準時間 ê 設計：一九三〇年及一九八〇年。

一九三〇年日本政府殖民統治台灣三十五年，一九八〇年中國國民黨政府 **mā** 殖民統治台灣三十五年。台灣 **che** 兩個無全 ê 殖民政府統治經歷全款 ê 時間。**che** 兩個時間，**tú tú** 相差五十年、也就是半世紀。我 **beh** 探討台灣外來語佇 **chit** 五十年有啥物變化。

續落，我做作家選定 ê 設計：賴和及王禎和，**che** 兩位台灣作家。

賴和(1894-1943)五十歲，伊 ê 創作期 **ùi** 一九二〇年代到一九四〇年代，一九三〇年代是伊創作上豐富 ê 時期，而且伊 **hông** 尊稱作「台灣新文學之父」，**tī hit** 當時 ê 台灣新文學界，會使講是創作款式、創作量及質，攏是上濟上好 ê 一位。賴和是一位有代表性、有指標性 ê 作家。

王禎和(1940-1990)五十一歲，伊 ê 創作期 ùi 一九六〇年代後半到一九八〇年代後半，一九八〇年算是伊創作 ê 成熟期。是伊全 hit-ê 時代作家內底，運用各種語言上濟 ê 作家之一。許俊雅佇〈多語言的探索〉一文中 thèh 起：「現代小說 ê 敘述形式猶無法度離開對語言 ê 探索，台灣小說 ê 語言有得天獨厚 ê 優勢，佇國語為主體 ê 敘述中，會當配合各種台語及外來語，佇王禎和等作家 ê 拍拚努力之下，多語言進入小說敘事已經成作台灣現代小說 ê 一大特色。爲 tiòh beh 及阿嬤 ê 講話語調及模式 koh khah 密搭，作者使用國、台語、日語 chhap 落去表達 ê 方式，手路足熟練．．．。」⁴²

蕭錦綿認為：「除了 che 四種正常 ê 語言以外，另外有台灣化 ê 日語，英語化 ê 國語、台語，及上蓋會定定聽 thioh ê 『台灣國語』及客家話，佇遮呢複雜 ê 語言環境內面，王禎和及人無全，伊發現 tiòh 語言 ê 微妙功用——每兩種無全語言 ê 過渡，攏含有人生、時代 ê 諷刺，而且攏是 tú tú 仔好 ê 諷刺，一點仔都無硬拗 ê 感覺。」⁴³

我個人讀王禎和所有 ê 作品了後，發現伊使用 ê 外來語比全時代其他台灣作家 ê 量 khah 濟、質 mā khah 趣味活潑。所以才選伊作一九八〇年代台灣小說家 ê 代表。

我佇比較法所做 ê 設計，是以全一個地域（台灣）、tī 無全 ê 時間（相差五十年）ê 兩位作家文本中 ê 外來語來作比較，所採取 ê 是一種坦直（縱）ê 比較法。

賴和文本一覽表

作品名稱	創作日期	發表刊物	發表日期
鬥鬧熱		《台灣民報》	1926年1月1日

⁴²許俊雅，2006，〈多語言的探索〉，《老鼠捧茶請人客》書後附錄。

⁴³蕭錦綿，1984，〈滑稽多刺的玫瑰〉，《玫瑰玫瑰我愛你》書後附錄。

作品名稱	創作日期	發表刊物	發表日期
一桿「稱仔」		《台灣民報》	1926年2月4、21日
不如意過年	1927年12月14日	《台灣民報》	1928年1月1日
無聊的回憶		《台灣新民報》	1928年7月22、29日、 8月5、12、19日
彫古董		《台灣新民報》	1930年5月10、17、24日
棋盤邊	1930年10月	《現代生活》	日期不詳
浪漫外紀		《台灣新民報》	1931年3月7、14、21日
可憐她死了		《台灣新民報》	1931年5月9、16、23、 30日、6月6日
歸家		《南音》	1932年1月1日
豐作		《台灣新民報》	1932年1月1、9日
善訟人的故事		《台灣文藝》	1934年12月18日
赴了春宴回來		《東亞新報》	1936年1月1日
無聊的回憶		《台灣新民報》	1928年7月22、29日、 8月5、12、19日
隨筆		《台灣新民報》	1931年1月1日
一個同志的批信	1935年12月13日		日期不詳
高木友枝先生	創作日期不詳	《台灣文學》	1943年4月28日
獄中日記	1941年12月8日－1942年1月	《政經報》	1945年

作品名稱	創作日期	發表刊物	發表日期
	16 日		
赴會（遺稿）	創作日期不詳		
祝曉鐘的發刊	1931 年 11 月 11 日	《曉鐘》	日期不詳

加註：頂面 chiah-ê 短篇小說前後順序，照收仔李南衡主編 ê 日據下台灣新文學 1 《賴和先生全集》內底 ê 前後順序。

王禎和文本一覽表

作品名稱	創作日期	發表刊物	發表日期
寂寞紅		《作品》雜誌	1963 年 5 月
聖夜	1963 年 6 月	未發表	
快樂的人		《現代文學》	1964 年 10 月
來春姨悲秋		《文學季刊》	1966 年 11 月
五月十三節	1967 年 10 月	《文學季刊》	1967 年 10 月
三春記	1968 年 10 月	《文學季刊》	1968 年 8 月
那一年冬天		《幼獅文藝》	1969 年 9 月
兩隻老虎		《幼獅文藝》	1971 年 12 月
小林來台北		《文學季刊》	1973 年 10 月
伊會念咒		《聯合報》副刊	1974 年 5 月
美人圖（中篇）	1981 年 10 月 3 日定稿	《台灣時報》副刊	1981 年 12 月 7 日－1982 年 1 月 11 日
老鼠捧茶請人客		《文季》	1973 年 4 月
玫瑰玫瑰我愛你（中篇）	1983 年脫稿	《聯合報》副刊	1984 年 2 月 20 日－5 月 19 日

作品名稱	創作日期	發表刊物	發表日期
素蘭小姐要出嫁		《聯合報》副刊	
人生歌王		《聯合報》副刊	
大車拚 (中篇)		《聯合報》副刊	1991 年 9 月－10 月
兩地相思 (中篇)	1984－1985 年	《聯合文學》	1993 年 5 月

加註：〈快樂的人〉、〈來春姨悲秋〉、〈五月十三節〉、〈那一年冬天〉、〈兩隻老虎〉、〈小林來台北〉**che** 幾篇短篇小說，收佇《嫁粧一牛車》**chit** 本冊內底，1969 年 5 月由台北金字塔出版社出版，而後 **tī** 1975 年由台北遠景出版社出版，第三遍 1993 年由台北洪範書店有限公司出版。〈三春記〉、〈伊會念咒〉、〈寂寞紅〉等幾篇收佇《香格里拉》**chit** 本冊內底，1980 年 10 月台北由洪範出版社出版。《美人圖》是中篇小說，1982 年由台北洪範書店有限公司出版。《玫瑰玫瑰我愛你》中篇小說，1994 年由台北洪範書店有限公司出版。〈聖夜〉收及中篇小說《大車拚》做夥，1993 由台北聯合文學出版社出版。〈老鼠捧茶人客〉、〈素蘭小姐要出嫁〉兩篇短篇及寫無完 **ê** 中篇小說《兩地相思》，1998 年由台北聯合文學出版社出版。

我選賴和 **ê** 新文學作品，並 **m̄** 是講伊 **ê** 傳統漢詩內底無外來語。其實，伊真早 **tī** 1924 年 11 月 11 日《台灣民報》發表傳統漢詩，題目〈阿芙蓉〉就是外來語，**he** 是阿拉伯語 **afyum** 就是阿片，阿片嘛是外來語 **aphim**，英語寫作 **opium**，華語譯作鴉片。另外，賴和 1918 年去廈門做醫生 **ê** 時，看人佇路邊簽瑪啡看 **kah** 真艱苦心，寫一首傳統漢詩〈同安見有結帳於市上，爲人注射瑪啡者趨之者更不斷〉，內底就有兩個外來語：注射及瑪啡。而且瑪啡咱台語發音及原字 **Morphia** 比較 **khah** 接近。但是，因爲賴和傳統漢詩有幾百首，傷濟。另外，伊 **ê** 現代白話新詩 **mā** 有用 **thioh** 外來語，親像 **tī** 1931 年 11 月 11 日寫 **ê** 〈祝曉鐘的發刊〉**hit** 首詩，就有「不及塞連響遠聲宏」**ê** 詩句，「塞連」就是英語 **syren(siren)**，

也就是華語 ê「汽笛」。所以，我 kan-ta thèh 賴和 ê 小說作品出來做比較及研究。

我所設計 ê 比較項目：任何語言攏有創新 ê 部份，有延續 ê 部份，mā 有過時、hông hiat sak ê 部份(obsolete word 廢語、已經無人 teh 用 ê 話)。台灣外來語 mā 全款有 che 幾部份。我用賴和、王禎和兩位文本中 ê 外來語，ùi in ê 新語、延續、廢語、詞義變化、發音變化等幾方面來作比較。我所做 ê 比較類型，m̄但有「同比」也有「異比」，所以講是「同異比」ê 比較法。